

Сабахаттин Али

# Kürk Mantolu Madonna

Часть 9 (глава 6)



Роман на турецком языке с переводом на русский для  
чтения, поросказа и аудирования

Али Сабахаттин

**Kürk Mantolu Madonna. Часть  
9 (Глава 6). Роман на турецком  
языке с переводом на русский для  
чтения, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

## **Сабахаттин А.**

Kürk Mantolu Madonna. Часть 9 (Глава 6). Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования / А. Сабахаттин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-553794-2

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 105 турецких слов и идиом. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 — С2.

ISBN 978-5-00-553794-2

© Сабахаттин А.  
© Издательские решения

## Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	14
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (1 105 слов и идиом)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

# **Kürk Mantolu Madonna. Часть 9 (Глава 6)**

## **Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования**

**Али Сабахаттин**

*Дизайнер обложки* Татьяна Олива Моралес

*Переводчик* Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-3794-2 (т. 6)

ISBN 978-5-0055-3256-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## **Авторское право переводчика**

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

## **Аннотация**

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **1 105** турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С2.

## **Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка**

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

## Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 105** турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

## **Аудирование**

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

## Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

*Смотрите турецкое телевидение*

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

*Слушайте турецкое радио*

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

*Смотрите фильмы с субтитрами*

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

## Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

## **Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»**

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

## Специальные обозначения

**Gibi** (как) **her** (каждый) **müracaat** (раз) **ettiğim** (когда я обращался) **hayır sahibinden** (от каждого благодетеля) **dinlemeye** (слышать) **alıştığım** (я привык) **beylik** (общими) **sözlerle** (словами) **beni uğurlamıştı** (он простился со мной). – *Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.*

Комментарии автора перевода:

**Gibi** (как) – турецкое слово (его русский эквивалент)

После сложных, длинных или запутанных предложений, курсивом дан литературный перевод всего предложения на русский язык, например:

*Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.*

## Упражнение 1 (1 105 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<http://surl.li/afbar>

\* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

**Kürk Mantolu Madonna** / Мадонна в меховом манто

Часть 9 (глава 6)

**Kadın** (женщина), **etrafına bakınarak** (оглянувшись), **küçük kıızı aradı** (нашла глазами девочку), **onun vagona girip oturmuş olduğunu** (что она сидит в вагоне) **görünce** (увидев), **başını bana doğru eğerek** (голову ко мне склонив):

«**Tabii değil** (конечно, нет)...» **dedi** (сказала она). «**Çünkü artık yaşamıyor** (потому что её больше нет в живых)!»

«**Nasıl** (как)?»

**Bu kelimenin** (это слово) **ağızdan** (из моих уст) **bir ıslık gibi** (со свистом) **çıktığını** (как вылетело) **duydum** (я слышал).

**Etrafımızdakiler** (люди, которые были вокруг) **dönüp** (оглянулись и) **baktılar** (посмотрели) **ve** (а) **kompartmandaki çocuk** (девочка, которая сидела в купе) **başını pencereden uzatarak** (высунув голову из окна) **hayretle** (с удивлением) **beni** (на меня) **süzdü** (уставилась).

**Kadının** (женщина) **gözleri dikkatle** (внимательно) **üzerimde dolaşıyordu** (посмотрела на меня):

«**Niçin bu kadar şaşırдыңız** (почему вы так удивлены)?» **dedi** (сказала она), «**Neden sarardınız** (почему побледнели)? **Pek az tanıdığınızı** (мало её знали) **söylemişsiniz** (вы же сказали)?»

«**Ne de olsa** (в конце концов)» **dedim** (сказал я), «**hiç tahmin edilmeyen bir ölüm** (непредсказуемая смерть)!»

«**Evet** (да) ... **Ama**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.